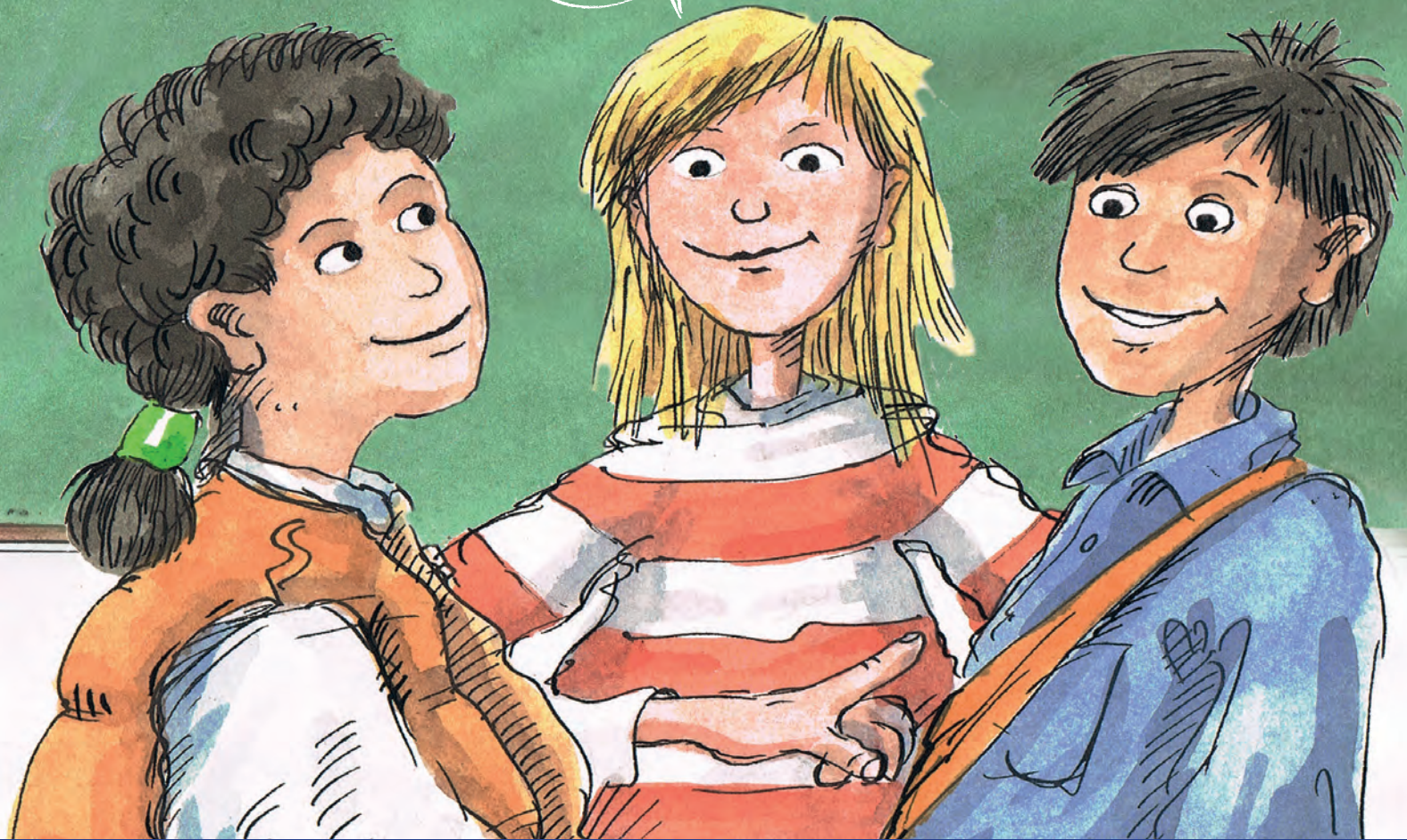


Ankommen
So geht Deutschland

Прибуття
Так влаштовано у Німеччині

für Kinder
для дітей



Mit Sofia, Emma und Dmytro
З Софійкою, Еммою та Дмитром



Ein Buch von



Konzept und Text: Doris Ruppert
Illustrationen: Karl-H. Volkmann
Deutsch - Ukrainisch

Liebe Kinder!

Mein Name ist Doris.

Auf dem Bild stehen Sofia, Dmytro und Emma neben mir. Sofia und Dmytro kommen aus der Ukraine, Emma wohnt schon immer in Deutschland.

Sofia und Dmytro leben noch nicht lange hier. Die drei Kinder sind so alt wie ihr. Sie führen euch durch das Buch.

Zuerst erfahrt ihr etwas über eure Rechte.

Alle Kinder sind gleich viel wert und haben die gleichen Rechte.

Alle Kinder sollen gesund groß werden und alle gehen zur Schule.

Sofia und Dmytro erzählen über das Leben in Deutschland. Ihr lernt etwas über die Sprache, die wir sprechen. Unsere Sprache ist Deutsch. Das kleine Buch ist in Deutsch und Ukrainisch geschrieben. Es gibt eine Geschichte zum Vorlesen, Bilder zum Angucken und Bilder zum Ausmalen.

Ich wünsche euch viel Spaß mit dem kleinen Buch!

Eure Doris Schröder-Köpf



Дорогі друзі!

Моє ім'я Доріс.

На малюнку поруч зі мною ви бачите Софійку, Дмитра та Емму. Софійка та Дмитро приїхали з України. А Емма народилася і живе у Німеччині.

Софійка та Дмитро тут нещодавно. Ці діти – ваші ровесники. Вони супроводжуватимуть вас на сторінках цієї книжки.

Спочатку ви дізнаєтесь про ваші права. Усі діти рівні та мають однакові права. Всі діти мають зростати здоровими та вчитися у школі.

Софійка та Дмитро розкажуть вам про життя у Німеччині. Вони познайомлять вас з мовою, якою ми розмовляємо. Наша мова – німецька. Ця книжка написана двома мовами: німецькою та українською. Тут на вас чекає невелика розповідь з ілюстраціями, а також картинки-розмальовки.

Бажаю вам приємного читання та перегляду!

Ваша Доріс Шрөдер-Көпф



Ich heiße Sofia

und bin 9 Jahre alt.
Ich komme aus der Ukraine.
Ich wohne zusammen
mit meinen Eltern und
meinem Bruder Dmytro
in einer Unterkunft.
Hier sind noch viele
andere Familien.

Ich bin Dmytro

und 8 Jahre alt.
Hier sind viele Zimmer.
Jede Familie hat
ein Zimmer für sich.



Моє ім'я Софійка

Мені 9 років. Моя сім'я
приїхала з України.
Я живу разом з моїми
батьками та братом
Дмитром у гуртожитку.
Тут мешкає ще
багато інших сімей.

Я Дмитро

і мені 8 років.
У гуртожитку, де ми
живемо, багато кімнат.
Кожна сім'я має окрему
кімнату.

Willkommen in Deutschland!

Ihr habt eine lange Reise
hinter euch. Jetzt seid ihr in
Sicherheit. Ihr habt einen
Platz zum Schlafen.

Ihr bekommt etwas zu essen.
Noch ist alles durcheinander.
Aber bald bekommt ihr
eine eigene Wohnung.



Ласкаво просимо до Німеччини!

Довга подорож
позаду. Тепер ви в
безпеці: є де
переночувати
і ви забезпечені
харчуванням.

Ще не все влаштовано.
Але незабаром ви
зможете переїхати до
квартири.

Auch Kinder haben Rechte!

Diese 5 Rechte sind wichtig für euch:

1. Alle Kinder haben die gleichen Rechte.

Es ist egal, ob du ein Mädchen oder ein Junge bist. Es ist egal, ob du dunkle oder helle Haare hast.

Es ist nicht wichtig, aus welchem Land du kommst und welche Sprache du sprichst. Es ist egal, ob du arm oder reich bist.

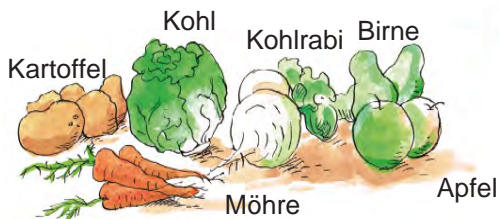
Jedes Kind ist wertvoll!

Sofia wundert sich: „Die Leute sehen hier unterschiedlich aus.“ Die Betreuerin erklärt: „Aber alle Kinder sind gleich. Auch Frauen und Männer sind gleich und haben die gleichen Rechte.“

2. Alle Kinder sollen gesund leben.

Dazu gehört es, dass du genug zu essen hast. Wenn du Bauchschmerzen oder Zahnweh hast, ist ein Arzt für dich da. Es gibt eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher. Die können ukrainisch und deutsch sprechen.

Jedes Kind soll gesund groß werden!



Їжа на смак відрізняється від нашої.
Das Essen schmeckt ganz anders als bei uns.

Так звичайно. Тут готують за іншими рецептами.
Ja, klar. Hier wird es nach anderen Rezepten zubereiten.



Діти теж мають права!

Ці 5 прав важливі для вас:

1. Усі діти мають однакові права.

Неважливо, дівчинка ти чи хлопчик, темне у тебе волосся чи світле, з якої ти країни, якою мовою розмовляєш і наскільки забезпечена твоя сім'я.

Кожна дитина безцінна!

Софійка здивована: «Люди тут виглядають по-різному». «Так. Але усі діти рівні, – пояснює соціальний працівник. – Чоловіки та жінки також рівні та мають однакові права».

2. Усі діти мають право на здоровий розвиток.

До цього відноситься, наприклад, що в тебе достатньо їжі. Якщо у тебе заболів живіт або тебе непокоїть зубний біль, є лікар, який про тебе подбає. Тут є перекладачі, які говорять як німецькою, так і українською.

Кожна дитина повинна рости здоровою!



3. Alle Kinder dürfen spielen und sich ausruhen.

Viele von deinen Spielsachen sind zu Hause geblieben. Vielleicht hast du schon eine Puppe oder ein Auto, womit du spielen kannst. Du kannst Dich mit anderen Mädchen und Jungen befreunden und mit ihnen spielen.

Jedes Kind darf spielen und muss Zeit für sich haben.

4. Alle Mädchen und Jungen gehen in die Schule.

In Deutschland gehen alle Kinder ab 6 Jahren in die Schule. Da lernst du lesen, schreiben und rechnen. Und du lernst viele andere Kinder kennen.

Jedes Kind geht in die Schule.

Sofia wundert sich:

„Alle sprechen eine andere Sprache.“ „Ja, Deutsch“, sagt die Betreuerin. „Aber das könnt ihr auch bald.“

Dmytro fragt: „Lernen wir das in der Schule?“ „Wenn ihr in der neuen Wohnung seid, geht ihr da auch in die Schule und lernst die deutsche Sprache und die deutsche Kultur.“

Sofia und Dmytro können ein bisschen lesen und schreiben, aber nur Ukrainisch und ein bisschen Russisch.



3. Усі діти мають право на забави та відпочинок.

Звичайно, багато з твоїх улюблених іграшок залишилися вдома. Але, можливо, у тебе тут є вже лялька або машинка, з якими ти можеш гратися. Ти можеш потоваришувати з іншими дівчатками та хлопчиками й грати разом з ними.

Кожній дитині можна гратися і вона повинна мати час для себе.

4. Усі дівчатка та хлопчики відвідують школу.

У Німеччині діти з 6-ти років починають навчатися у школі. Там ти навчишся читати, писати та рахувати. А також познайомишся з іншими дітьми.

Кожна дитина ходить до школи.

Софійка здивована:

«Тут розмовляють іншою мовою».

«Так, німецькою, – каже соціальний працівник. – Але скоро ви теж зможете говорити німецькою!» «Ми вивчатимемо німецьку мову в школі?» – запитує Дмитро. «Так. Коли ви отримаєте квартиру, ви почнете ходити до школи і вчитимете німецьку мову і знайомитися з німецькою культурою».

Софійка та Дмитро можуть читати та писати, але лише українською і трохи російською.

5. Niemand darf einem Kind wehtun.

Keiner darf ein Kind schlagen oder ihm wehtun. Nicht auf der Straße oder in der Unterkunft und nicht in der Familie.

**Alle Kinder werden beschützt!
Alle Kinder sind wertvoll!**

Wenn euch etwas merkwürdig vorkommt, wenn euch jemand ärgert oder stört, wenn ihr etwas nicht wollt, dann sagt ihr **NEIN** oder **STOPP**.

Ganz laut und deutlich, damit alle es hören.



5. Ніхто не має права завдавати біль дитині.
Дитину не можна бити чи кривдити – ні вдома, ні деінде.
**Усі діти захищені!
Усі діти дорогоцінні!**

Якщо щось вам здається дивним, якщо хтось вас розсердив чи заважає вам і робить те, чого ви не хочете, скажіть йому: **NEIN (HI)** або **STOP (СТОП)** голосно та виразно – так, щоб усі чули.

Erzählt alles eurer Mama oder eurem Papa
Sie helfen euch.

Oder sprecht mit euren Betreuern darüber.
Sie sind für euch da.

Oder ihr erzählt das einer Polizistin oder einem Polizisten in Uniform.
Sie sind für euch da.



Діліться всім зі своїми мамою та татом.
Вони обов'язково допоможуть вам.

Або поговоріть про це із соціальними працівниками.
Вони готові вам допомогти.

Або розкажіть про це поліціантам у формі.
Вони мають вам допомогти!

Dmytro passt auf

Dmytro bemerkt einen fremden Mann.
Der Mann beobachtet Dmytro.
„Was ist hier los?“, denkt Dmytro
und sagt: „Was machen Sie da?“

Дмитро насторожі

Дмитро помітив стороннього
чоловіка, який спостерігає за
ним. «Що тут відбувається? –
думає Дмитро, і питає чоловіка:
– Що Ви тут робите?»

Der Mann zeigt Dmytro
ein Spielzeugauto:
„Das schenke
ich dir!“

*Я не хочу
подарунків від Вас!
Я ж Вас зовсім не знаю.*

*Ich will kein
Geschenk von Ihnen!
Ich kenne Sie
ja gar nicht.*

Чоловік показує
Дмитру машинку:
«Я тобі це подарую!»

**Richtig, Dmytro.
Nichts annehmen von Menschen,
die man nicht kennt.
Du musst das deinen Eltern erzählen!
Es ist gut, dass du aufgepasst hast.**

**Правильно, Дмитре!
Не треба нічого приймати від людей,
яких ти не знаєш. Ти обов'язково маєш
розповісти про це своїм батькам! Добре,
що ти звернув на це увагу і був обережним.**

Wo sind wir?

So sieht es jetzt bei uns aus.
Sofia und Dmytro
gehen mit ihren Eltern
durch die Unterkunft.

Де ми знаходимося?

Так виглядає будинок, де ми
зараз живемо. Софійка та Дмитро
йдуть зі своїми батьками по гуртожитку.



У проходах можна
бігати грати у квача!

In den Gängen können wir
herumrennen und
Fangen spielen.

Тут не можна зіймати
глас, інакше ми розбудимо
малюків. Вони почнуть плакати.
І тоді буде ще більше гласу.

Man darf nicht so laut sein,
weil sonst Babys aufwachen.
Dann schreien die.
Und es gibt noch mehr Krach.

**Essen gibt es
in einem großen Raum
mit vielen Tischen.**

3x am Tag kommen alle hierher
zum Essen. Es ist laut.
Viele Sprachen sind zu hören.
Man muss in einer Schlange
anstehen.



**Їжа знаходиться у
великому
приміщенні з безліччю
столів. Це їдальня.**

Тричі на день усі
приходять сюди їсти.
Тут галасливо.
Чути багато мов.
Тут потрібно ставати
у чергу.

**Es gibt Duschräume
und Toiletten.**

Kinder gehen mit ihren
Eltern dorthin.

**Hier darf nicht
fotografiert werden!
Kameras und Handys
sind da nicht erlaubt!**



*Тут також є місце
для забав. А це Ганна – наша
вихователька.*

*Es gibt auch einen Platz
zum Spielen. Das ist Anna,
unsere Kindergärtnerin.*

*Наша сім'я живе
тут. Це мій куточок.
А це – куточок Дмитра.
Але ми скоро переїдемо...*

*Hier wohnt unsere Familie.
Das ist meine Ecke.
Hier ist die von Dmytro. Aber
wir ziehen bald um...*

**Також є душові
кабіни та туалети.**

Діти ходять туди разом
зі своїми батьками.

**Тут не можна
фотографувати!
Камери та мобільні
телефони заборонені!**

Wie geht's weiter?

Einige Monate später...

Sofia, Dmytro und ihre Eltern wohnen in einer Wohnung. Es gibt ein Zimmer für die Kinder und eins für die Eltern.



А що далі?

Через кілька місяців... Софійка, Дмитро та їхні батьки вже живуть у квартирі, де є дитяча кімната та кімната для батьків.

Sofia guckt aus dem Fenster:
Es regnet! Was zieht man an?

Софійка дивиться у вікно: йде дощ!
Що треба вдягнути?



Kreise ein, was du bei Regen anziehst.

Обведи кружальцем, що ти надягаєш, якщо йде дощ.

Jacke

куртка



Mütze

шапка



kurze Hose

шорти



feste Schuhe

черевики



Sandalen

сандали



Rock

спідниця



Gummistiefel

гумові чоботи



Schal

шарф



Kappe

кепка



Hose

штани



T-Shirt

футболка



Pullover

пуловер



Sofia und Dmytro lernen Deutsch

Sofia und Dmytro gehen in eine Integrationsklasse mit 15 anderen Kindern. Die Kinder kommen aus verschiedenen Ländern. Alle wollen Deutsch lernen. Sie fahren alle zusammen mit dem Schulbus.



Софійка та Дмитро вивчають німецьку мову

Дмитро та Софійка ходять до інтеграційного класу разом із 15 іншими дітьми з різних країн. Усі хочуть вивчити німецьку мову. Вони їздять разом шкільним автобусом.



Eins	1	ОДИН	Elf	11	ОДИНАДЦЯТЬ
Zwei	2	ДВА	Zwölf	12	ДВАНАДЦЯТЬ
Drei	3	ТРИ	Dreizehn	13	ТРИНАДЦЯТЬ
Vier	4	ЧОТИРИ	Vierzehn	14	ЧОТИРНАДЦЯТЬ
Fünf	5	П'ЯТЬ	Fünfzehn	15	П'ЯТНАДЦЯТЬ
Sechs	6	ШІСТЬ	Sechzehn	16	ШІСТНАДЦЯТЬ
Sieben	7	СІМ	Siebzehn	17	СІМНАДЦЯТЬ
Acht	8	ВІСІМ	Achtzehn	18	ВІСІМНАДЦЯТЬ
Neun	9	ДЕВ'ЯТЬ	Neunzehn	19	ДЕВ'ЯТНАДЦЯТЬ
Zehn	10	ДЕСЯТЬ	Zwanzig	20	ДВАДЦЯТЬ



Мені 30 років.
А скільки років тобі, Дано?
Ich bin 30 Jahre alt.
Wie alt bist du, Dana?

Мені 9 років.
Скільки тобі років, Дмитре?
Ich bin 9 Jahre alt.
Wie alt bist du, Dmytro?

Мені 8 років.
А скільки тобі років, Саїде?
Ich bin 8 Jahre alt.
Wie alt bist du, Said?

Мені 7 років.
Ich bin 7 Jahre alt.

Мені 10 років.
А скільки тобі, Софійко?
Ich bin 10 Jahre alt.
Wie alt bist du, Sofia?



Sofia und Dmytro gehen in deutsche Klassen

Nach ein paar Monaten kommen Sofia und Dmytro in neue Klassen mit deutschen Kindern. Sie gehören jetzt auch dazu. Sie bekommen auch neue Lehrerinnen. Dmytro kommt in die 3. Klasse.

Sofia geht in die 4. Klasse. Die Lehrerin stellt Sofia vor: „Das ist Sofia. Sie gehört jetzt dazu.“

Sofia sitzt in der ersten Reihe neben Emma.



In der Pause drängeln sich die Kinder um Sofia. Sie stellen Fragen. Sofia schaut hilflos. Emma sagt: „Ihr redet zu viel und zu schnell. Sofia versteht noch nicht alles. Stellt euch doch mal vor, ihr seid in einem anderen Land. Und alle sprechen eine andere Sprache.“



Kartoffeln
картопля



Würstchen
сосиски



Spinat
шпинат



Spagetti mit Tomatensoße
спагетті з томатним соусом



Saft
сік

Софійка та Дмитро перейшли до німецьких класів.

Через декілька місяців Софійка та Дмитро перейшли до класів, де вони будуть навчатися з німецькими дітьми.

Тепер вони разом із нами!

Вони також мають нових вчителів. Дмитро навчається у 3-му класі, а Софійка у 4-му.

Вчителька знайомить усіх з Софійкою: «Це Софійка. Тепер вона навчатиметься разом із нами».

Софійка сидить за першою партою поруч із Еммою.



На перерві діти оточили Софійку. Вони ставлять багато запитань. Софійка дещо розгублена. «Ви кажете надто багато і швидко! – зауважує Емма. – Софійка ще не все розуміє. Уявіть собі: ви в новій країні, і всі довкола говорять чужою незнайомою мовою».

Mittagessen in der Schule

Kennst du noch andere Gerichte?

Обід у школі

Чи знаєш ти назви інших страв?

Die Lehrerin erzählt:

Die Geschichte von einer Reise

Eine große Giraffe und eine kleine Maus wollen eine Reise machen.

Wo sie wohnen, ist es nicht mehr schön. Die Giraffe heißt Zhora, die Maus heißt Mischko.

Sie sind Freunde.

„Wo gehen wir hin?“, fragt Mischko.

„Wir gehen so weit, wie ich gucken kann“, sagt Zhora.

„Das ist aber weit“, meint Mischko.

„So viel kann ich nicht laufen mit meinen kleinen Beinen.“

„Du darfst oben auf meinem Kopf sitzen, Mischko. Zwischen meinen Ohren. Da ist es gemütlich.“

„Wie komm ich denn da hin?“, fragt Mischko

„Ganz einfach“, sagt Zhora,

„ich beuge mich zu dir hinunter.

Dann kletterst du hinauf.“

Es geht los!

Galoppel-galoppel, galoppel-galoppel.

Zhora kann schnell laufen.

Sie begegnen einem rosa Elefanten.

Der Elefant fragt:

„Wo wollt ihr hin?“

„Wir wollen da hin,

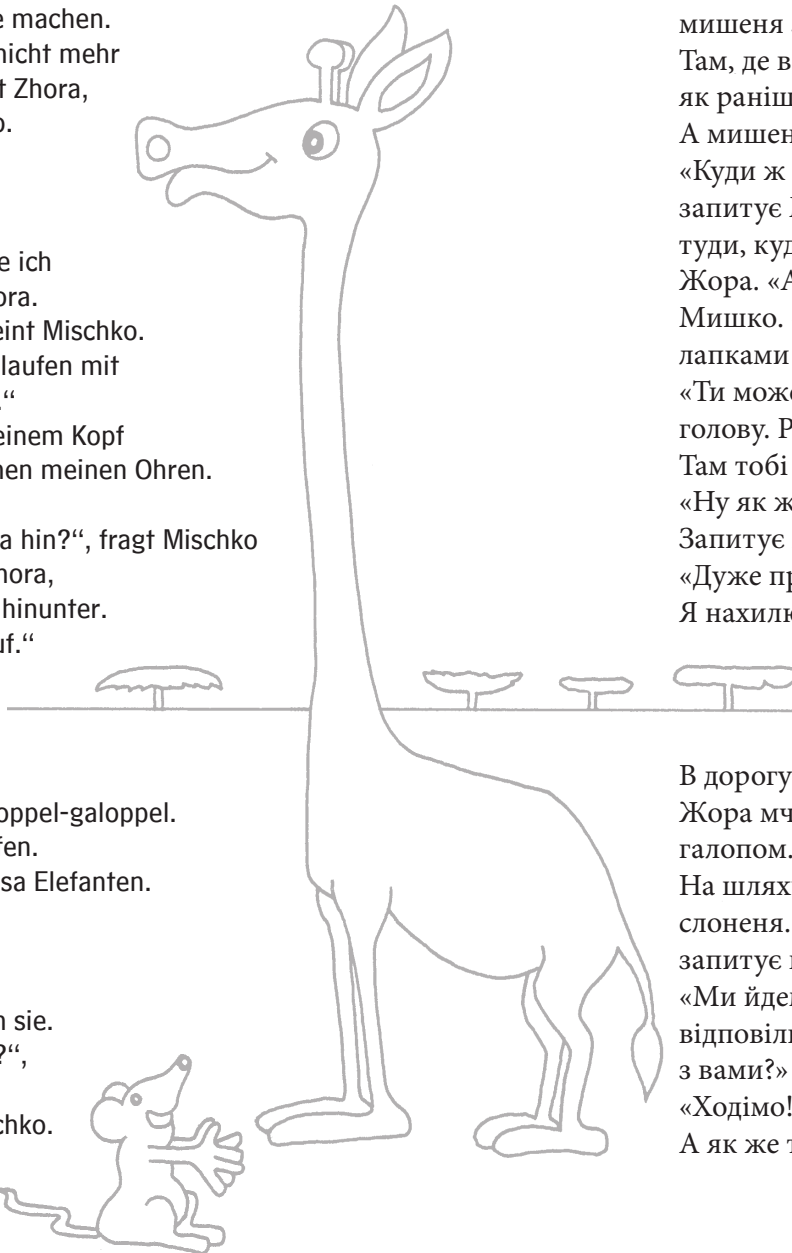
wo es schön ist“, sagen sie.

„Kann ich mitkommen?“,

fragt der Elefant.

„Komm mit“, sagt Mischko.

„Wie heißt du denn?“



Вчителька розповідає історію:

Історія однієї подорожі

Велика жирафа і маленьке мишеня зібралися у подорож.

Там, де вони мешкають, не так добре, як раніше. Жирафу звать Жора.

А мишеня звать Мишко. Вони друзі.

«Куди ж ми вирушимо?» –

запитає Мишко. «Ми підемо

туди, куди очі дивляться!» – каже

Жора. «Але ж це далеко! - Заперечує

Мишко. – Моїми маленькими

лапками далеко не дійдеш».

«Ти можеш залізти мені на

голову. Розташуйся між вухами.

Там тобі буде зручно!»

«Ну як же я дістануся туди?» –

Запитає Мишко.

«Дуже просто! – каже Жора. –

Я нахилюсь, а ти залазь!»

В дорогу!

Жора мчить дуже швидко – галопом.

На шляху їм зустрілося рожеве

слоненя. «Куди ви прямуєте?» –

запитає він.

«Ми йдемо туди, де добре», –

відповіли друзі. «Можна і мені

з вами?» – запитає слоненя.

«Ходімо! – відповідає Мишко. –

А як же тебе звать?»

Mach das Bild bunt und zeichne dein Lieblingstier dazu.

„Ich heiße Slawko“, sagt der Elefant.

Die drei Tiere gehen durch einen grünen Wald. Sie kommen zu einem blauen Fluss.

„Könnt ihr schwimmen?“, fragt Mischko.

„Na klar“, sagt Slawko. „Ich schwimme gern.“

„Ich habe aber Angst vor dem Wasser“, jammert Mischko.

„Ich habe noch nie versucht zu schwimmen“, meint Zhora.

„Bei uns gibt es keinen Fluss.

Aber wenn das Wasser nicht tief ist, kann ich durchlaufen.

Ich habe lange Beine und einen langen Hals.“

„Dann bleibe ich einfach oben sitzen“, piepst Mischko.

„Da ist es trocken.“ Und plitsch-platsch, plitsch-platsch geht es durch den Fluss.

Das Wasser geht Zhora fast bis zum Kopf. Mischko sitzt oben zwischen Zhoras Ohren. Slawko schwimmt.

Auf der anderen Seite ist eine grüne Wiese mit bunten Blumen und Bäumen mit gelben Früchten.

„Hier wollen wir bleiben“, sagen Zhora und Mischko und Slawko. „Hier ist es schön.“



Du kannst die Bilder anmalen.

Welche Farben eine Giraffe hat, weißt du ja.

Denk dran, dass der Elefant Slawko rosa ist.

Hat Mischko vielleicht eine rote Hose an?

Welche Farbe hat der Fluss?

Welche Tiere leben im Wasser? Zeichne sie!

«Мене звать Славко», – каже слоненя.

Усі троє йдуть зеленим лісом, підходять до синьої річки.

«Ви вмієте плавати?» – запитує Мишко. «Ну звичайно! – каже Славко. – Я люблю плавати!»

«А я боюся води», – пропищало мишеня. «Я ще ніколи не пробував плавати, – подумав Жора. – У нас немає річки. Але якщо ця річка не дуже глибока, то я можу перейти на інший берег. Адже у мене довгі ноги та довга шия!»

«Тоді я просто залишусь у тебе на голові, – пропищав Мишко. – Тут сухо!»

І, плюх-плюх-плюх, рушили дружно через річку!

Вода доходить Жорі майже до голови.

Мишко сидить у нього між вухами.

Славко пливе.

З іншого боку річки – зелена галявина з різнокольоровими квітами та деревами, на яких багато жовтих фруктів.

«Тут ми і залишимося, – вирішили Жора, Мишко та Славко. – Тут так гарно!»

Ти можеш розфарбувати ці малюнки.

Ти ж знаєш, якого кольору жирафа? Не забудь про те, що слоненя Славко рожевого кольору.

Можуть бути у мишеняти червоні штаниці?

А якого кольору річка? І які тварини живуть у воді?

Намалюй їх!

Die Schule ist aus

Die Kinder fahren mit dem Schulbus nach Hause.

Mama holt sie vom Bus ab.
„Wie war es in der Schule?“,
fragt sie.

„Super“, sagt Dmytro.
„Ich sitze neben Said.
Der wohnt auch hier.“

„Ich sitze in der ersten Reihe
und habe eine neue Freundin“,
sagt Sofia. „Die heißt Emma.“

„Es hat aufgehört zu regnen“,
sagt die Mutter. „Wollt ihr noch
auf den Spielplatz gehen?“
Sofia und Dmytro laufen
zum Spielplatz.



Заняття у школі закінчилися

Діти приїхали додому шкільним автобусом.

Мама зустрічає їх з автобуса.
«Як було в школі?» –
запитує вона.

«Супер!» – каже Дмитро. –
Я сиджу біля Саїда.
Він також живе тут».

«Я сиджу за першою партою, і
у мене тепер нова подруга! –
розповідає Софійка. –
Її ім'я Емма».

«Дощ закінчився, – каже мама. –
Хочете ще трохи пограти на
дитячому майданчику?»
Софійка та Дмитро радісно
біжать на майданчик.

Auf dem Spielplatz

Dmytro will klettern und Sofia möchte
schaukeln. Einige Kinder gehen bald
nach Hause.

Sofia will noch einmal schaukeln.

Da kommt ein Mann und fotografiert sie.

Das gefällt Sofia gar nicht
und sie sagt laut:

„NEIN! Du darfst
mich nicht
fotografieren!“

Sofia und Dmytro
rennen schnell
nach Hause.



На дитячому майданчику

Дмитро хоче полазити на
павутинці, а Софійка – гойдатися
на гойдалці. Деякі діти з часом
йдуть додому.

Софійка хоче ще трохи
погойдатися. Підходить чоловік та
фотографує її. Софійці це зовсім
не подобається, і вона каже йому
голосно:

«НІ! Не треба мене
фотографувати!»

Софійка та Діма швидко біжать
додому.

Wieder Zuhause

Dmytro erzählt, dass er ganz hoch geklettert ist.

„Ich habe geschaukelt, Mama!“, sagt Sofia. „Dann kam ein Mann, der hat mich fotografiert. Da sind wir schnell nach Hause.“

„Das war richtig“, sagt die Mutter. „Keiner darf euch fotografieren!“ „Aber der sah ganz nett aus“, meint Sofia.

„Auch wer nett aussieht, kann böse sein“, erklärt der Vater. „Ich habe NEIN! zu ihm gesagt, das will ich nicht!“, sagt Sofia.

„Das war richtig, Sofia. Morgen kommen Papa und ich mit zum Spielplatz. Und jetzt gibt es Abendessen!“



Vater und Mutter stellen das Essen auf den Tisch. Es gibt Wareniki mit Hüttenkäse und Kirschen. Wareniki sind Teigtaschen mit einer herzhaften oder süßen Füllung. Das ist ein traditionelles ukrainisches Gericht. Es schmeckt lecker!

Löffel
ложка



Brot
хліб



Butter
масло



Messer
ніж



Tasse
чашка



Marmelade
варення



Вже вдома

Дмитро розповідає, що він заліз на саму верхівку павутинки.

«А я гойдалася, мамо! – розповідає Софійка. – Потім підійшов чоловік і почав мене фотографувати. І тоді ми побігли додому.»

«Ви правильно зробили, – похвалила мама. – Не треба, щоб вас хтось фотографував!»

«Але він виглядав добрим», – каже Софійка.

«Навіть той, хто виглядає добрим, може бути злим», – пояснює тато.

«Я йому сказала: Ні! Я не хочу цього!» – розповідає Софійка.

«Правильно зробила, Софійко! Завтра ми з татом підемо разом із вами на майданчик.

А зараз нумо вечеряти!»

Мама з татом накривають на стіл. Сьогодні на вечерю – вареники з сиром та з вишнею. Вареники – традиційна українська страва. Це смачно!

Ein Besuch im Aquarium

Sofia und Dmytro gehen mit ihren Eltern in ein Aquarium.

Dmytro beobachtet die bunten Fische.

Sofia steht vor einer Echse.

Sie schaut die Echse an.

Die Echse schaut Sofia an.

Ein Mann nähert sich.

Er streicht Sofia über die Haare: „Du hast schöne dunkle Haare.“

Sofia sagt laut:

„NEIN! STOPP!

Sie dürfen mich nicht anfassen!

Das will ich nicht!“

Не кричи ж так,
адже я тобі нічого не зробив.
*Schrei doch nicht so, ich hab' dir
ja nichts getan.*



Die Eltern sind aufmerksam geworden:

„Sofia, was ist los?“

Sofia ist aufgeregt:

„Er hat mir über den Kopf gestreichelt.

Das mag ich nicht.

Deshalb habe ich laut NEIN! gerufen.

Da ist der Mann weggelaufen.“

Sofia hat recht: Kein Fremder darf euch anfassen. Nicht an den Haaren oder am Körper. Wenn ihr laut NEIN oder STOPP sagt, hören das alle Leute in der Nähe.

Mama und Papa nehmen Sofia und Dmytro in den Arm. Mama sagt: „Das hast du gut gemacht, Sofia.“

Відвідини океанаріуму

Софійка та Дмитро прийшли зі своїми батьками в океанаріум.

Дмитро із задоволенням спостерігає за

різнокольоровими рибами.

Софійка розглядає ящірку.

А ящірка дивиться на Софійку.

Чоловік наблизився до Софійки

та погладив її по волоссі:

«У тебе таке красиве темне волосся».

Софійка голосно каже:

«НІ! СТОП! Не треба мене чіпати! Я цього не хочу!»

Батьки стурбовані:

«Софійко, що трапилось?»

Софійка дуже схвильована:

«Він погладив мене по голові.

Але це мені не сподобалося.

Тому я крикнула:

НІ! І чоловік втік».

Софійка права: сторонні особи не мають права торкатися до вас. Ні до вашого волосся, ні до вашого тіла.

Якщо ви голосно скажете

«НІ» або «СТОП», це почують люди, що стоять поруч.

Мама та тато обіймають Софійку

та Дмитра. Мама хвалить доньку:

«Ти все зробила правильно, Софійко».

Sofia und Dmytro gehen gerne in die Schule

Sofia und Dmytro freuen sich auf die anderen Kinder. „Wir waren im Aquarium. Da gibt es viele bunte Fische und eine Echse. Die ist ganz still und guckt nur“, erzählt Sofia. „Oh, Aquarium, das finde ich toll“, sagt Emma. „Wenn ihr noch mal hingehet, komme ich mit.“ Sofia nickt: „Genau! Das ist eine gute Idee!“



Софійка та Дмитро із задоволенням ходять до школи

Софійка та Дмитро радіють спілкуванню з однокласниками. «Ми були в океанаріумі. Там плаває багато різнокольорових риб, а також є ящірка. Вона лише дивиться і дуже обережна», – розповідає Софійка. «О, океанаріум – це класно! – каже Емма. – Якщо ви ще раз туди підете, я піду з вами!» Софійка згідна: «Точно! Чудова ідея!»

Dmytro erzählt in seiner Klasse auch vom Aquarium. Er malt einen großen bunten Fisch an die Tafel. Alle klatschen und rufen: „Cool, Dmytro. Du kannst toll malen!“



Дмитро теж розповідає у своєму класі про океанаріум. Він намалював велику кольорову рибу на дошці. Усі плескають і кричать: «Чудово, Дмитро! Ти класно малюєш!»

Alles war neu für uns:
das Wohnen, das Essen
und die Sprache.
Alle Leute waren uns fremd.
Jetzt kennen wir schon viele.

Wir sind gerne hier!



Все було тут новим для нас:
житло, їжа та мова.
Усі люди були чужими.
А зараз ми вже багатьох знаємо.

Нам подобається тут!

Willkommen, Sofia und Dmytro!
Wie schön, dass ihr hier seid!

Ласкаво просимо, Софійко та Дмитро!
Як чудово, що ви з нами!





Tipps für Kinder

1. Sag deinen Eltern immer, wohin du gehst! Sag Ihnen, mit wem du dich triffst.
 2. Erzähle deinen Eltern, wenn dich ein fremder Mann oder eine fremde Frau anspricht. Egal, was er oder sie will.
 3. Sag NEIN, wenn Du etwas tun sollst, was du nicht willst! Sag NEIN, wenn du das Gefühl hast, dass etwas nicht stimmt. Sag es laut und deutlich. Dann hören es alle in der Nähe.
 4. Nimm keine Geschenke von fremden Menschen an!
 5. Steig nie in das Auto eines fremden Mannes oder einer fremden Frau!
6. Erzähle deinen Eltern alles, was dir eigenartig vorkommt. Auch wenn du etwas falsch gemacht hast. Erzähle deinen Eltern auch, wenn du dich für etwas schämst.



Поради для дітей



1. Завжди говори своїм батькам, куди ти йдеш! Говори їм, з ким ти зустрічаєшся.
2. Розповідай своїм батькам, якщо з тобою почнуть розмовляти сторонні чоловіки чи жінки. Не має значення, чого вони хочуть.
3. Говори «НІ», якщо вони змушують тебе робити те, чого не хочеш! Говори „НІ“, якщо ти відчуваєш, що щось не так. Скажи це голосно й чітко – тоді тебе почують усі, хто поруч.
4. Не приймай подарунки від чужих людей!
5. Не сідай у машину до незнайомих чоловіків чи жінок!
6. Розповідай своїм батькам все, що тобі здається дивним, а також якщо ти щось зробив неправильно, або тобі за щось соромно.

Tipps für Eltern

1. Fragen Sie Ihre Tochter oder Ihren Sohn nach den Erlebnissen des Tages. Hören Sie aufmerksam zu. Fragen Sie nach, wenn etwas nicht klar ist.
2. Sprechen Sie mit Ihrem Kind über die Tipps für Kinder.
3. Sprechen Sie mit Ihrem Kind über Vertrauen. Zum Beispiel: „Du kannst nicht allen Menschen vertrauen. Du siehst Menschen nicht an, ob sie gut oder böse sind. Deshalb sei vorsichtig mit fremden Menschen.“
4. Sagen Sie Ihrem Kind: „Du kannst mit uns über alles reden. Erzähl uns, was dich bedrückt. Keiner darf dir verbieten, mit uns darüber zu sprechen. Du kannst uns vertrauen und wir vertrauen dir.“
5. Stärken Sie das Selbstbewusstsein Ihres Kindes: „Du weißt meistens selbst, was richtig und was falsch ist, was gut und was schlecht ist. Sag laut und deutlich NEIN zu Fremden, wenn du etwas nicht willst. Ruf uns an, wenn du unsicher bist. Du bist wichtig für uns!“



Поради для батьків

1. Запитуйте Вашу доньку або Вашого сина, як минув їхній день. Слухайте Вашу дитину уважно. Перепитайте її, якщо щось незрозуміло.
2. Обговоріть із Вашими дітьми поради для дітей.
3. Поговоріть із Вашою дитиною про довіру. Наприклад, так: «Не всім можна однаково довіряти. Іноді по людях важко визначити, хороші вони чи погані. Тому будь обережним із незнайомими людьми».
4. Говоріть своїй дитині: «Ти можеш з нами про все говорити. Розповідай нам, якщо тебе щось непокоїть. Ніхто не має права тобі заборонити говорити з нами про це. Ти можеш нам довіряти. І ми довіряємо тобі».
5. Зміцнюйте впевненість та почуття власної гідності у Вашій дитині: «У більшості випадків ти знаєш сам, що правильно, а що неправильно, що добре, а що погано. Говори незнайомцям голосно та виразно «НІ», якщо ти чогось не хочеш. Якщо ти в чомусь не впевнений, зателефонуй нам. Знай – ти нам дуже дорогий!»



Herausgeber:

White IT e.V.
www.whiteit.com

Schirmherrschaft:

Doris Schröder-Köpf
Landesbeauftragte für Migration und Teilhabe
des Landes Niedersachsen

Konzept und Text:

Doris Ruppert

Illustrationen und Original-Satz:

Karl-H. Volkmann
www.volkmann-grafik.de

Satz Ukrainisch:

Dirk Rasokat

Ukrainische Übersetzung:

Tamara und Jürgen Meyer

Bezugsstelle:

E-Mail an: ankommen@whiteit.com

1. Auflage, Mai 2022

Dieses Buch ist kostenlos und nicht zum Verkauf bestimmt.

© 2022 White IT e.V.

Ein Buch von



Wir danken für die Unterstützung von



NOTES TRUST CENTER

your safe.agency



Niedersächsische
LOTTO-SPORT-STIFTUNG
Bewegen · Integrieren · Fördern